

# Farnosť sv. Petra a Pavla, Košice-Kavečany, koncert 22.6.2008, 17:00

účinkujú:

Vokálny súbor Gregoriana pod vedením Mareka Kleina

Ján Bogdan,  
Jana Bogdanová  
Lucia Vernarská,  
Martin Vernarský

---

## Tu es Petrus

- gregoriánska antifóna zo sviatku sv. Petra a Pavla so žalmom 111 - Beatus vir.

Autorom záverečného viachlasu je Vít'azoslav Kubička (\*1953)

*Tu es Petrus, et super hanc petram  
aedificabo Ecclesiam meam.* Ty si Peter, a na tejto skale  
postavím svoju cirkev.

*Beatus vir, qui timet Dominum:  
in mandatis ejus volet nimis.  
In memoria aeterna erit justus  
ab auditione mala non timebit.* Blažený muž, ktorý sa bojí Pána  
a má veľkú záľubu v jeho príkazoch.  
Vo večnej pamäti bude spravodlivý,  
nebude sa báť zlej zvesti.

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto  
sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.* Sláva Otcu i Synu i Duchu Svätému  
Ako bolo na počiatku, tak nech je i teraz i vždycky  
i na veky vekov. Amen.

## Misit Dominus Angelum suum

- gregoriánska antifóna zo sviatku sv. Petra a Pavla so žalmom 116 - Laudate Dominum.

Autorom polyfonických častí je Tomas Luis da Victoria (1548 - 1611)

*Misit Dominus \* Angelum suum, et liberavit me de  
manu Herodis, alleluja.* Pán poslal svojho anjela a vyslobodil ma z Herodesovej  
ruky, aleluja.

*Laudate Dominum, omnes Gentes:  
laudate eum, omnes populi:* Chváľte Pána, všetky národy,  
oslavujte ho, všetci ľudia;

*Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus:  
et veritas Domini manet in aeternum.* lebo je veľké jeho milosrdenstvo voči nám  
a pravda Pánova trvá naveky.

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.* Sláva Otcu i Synu i Duchu Svätému  
Ako bolo na počiatku, tak nech je i teraz i vždycky  
i na veky vekov. Amen.

## Hodie Simon Petrus

- gregoriánska antifóna zo sviatku sv. Petra a Pavla a Magnificat.

Autorom polyfonických častí je Orlando di Lasso (1532 - 1594)

*Hodie Simon Petrus ascendit crucis patibulum, alleluja:  
hodie clavicularius regni  
gaudens migravit ad Christum.* V dnešný deň Šimon Peter vystúpil na kríž, aleluja;  
držiteľ kľúčov od nebeského kráľovstva  
dnes s radosťou odišiel za Kristom.

*Hodie Paulus Apostolus, lumen orbis terrae, inclinatio  
capite, pro Christi nomine martyrio coronatus est, alleluja.* Apoštol Pavol, svetlo všetkých národov dnes naklonil  
hlavu a pre Kristovo meno prijal korunu mučeníctva.

*Magnificat anima mea Dominum;  
Et exsultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.* Velebí moja duša Pána  
a môj duch jasá  
v Bohu, mojom Spasiteľovi,

*Quia respexit humilitatem ancillae suae; ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.* lebo zbladol na poníženosť svojej služobnice. Hľa, od tejto chvíle blahoslavíť ma budú všetky pokolenia,

*Quia fecit mihi magna, qui potens est; et sanctum nomen eius.* lebo veľké veci mi urobil ten, ktorý je mocný, a sväté je jeho meno

*Et misericordia a progenie in progenies timentibus eum.* a jeho milosrdenstvo z pokolenia na pokolenie s tými, čo sa ho boja.

*Fecit potentiam in brachio suo; dispersit superbos mente cordis sui.* Ukázal silu svojho ramena, rozptýlil tých, čo v srdci pyšne zmysľajú.

*Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.* Mocnárov zosadil z trónov a povýšil ponížených.

*Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.* Hladných nakrmil dobrotami a bohatých prepustil naprázdno.

*Suscepit Israhel puerum suum recordatus misericordiae suae.* Ujal sa Izraela, svojho služobníka, lebo pamätá na svoje milosrdenstvo,

*Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.* ako sľúbil našim otcom, Abrahámovi a jeho potomstvu naveky.

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto!* Sláva Otcu i Synu i Duchu Svätému

*Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.* Ako bolo na počiatku, tak nech je i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.

## Aurea luce

- gregoriánsky hymnus zo sviatku sv. Petra a Pavla. Autorom violoncellových medzihier je Vít'azoslav Kubička (\*1953)
- violoncello: Ján Bogdan

*Aurea luce et decore roseo, lux lucis, omne perfudisti saeculum, decorans caelos inclito martyrio hac sacra die, quae dat reis veniam.* Zlatistým jasom, sviežim ako ruže kvet, si, Svetlo sveta, naplnilo celý svet; ty nebo zdočíš mučeníctvom vznešeným v deň tento svätý, ktorý zbavuje nás vín.

*Ianitor caeli, doctor orbis pariter, iudices saeculi, vera mundi lumina, per crucem alter, alter ense triumphans, vitae senatum laureati possident.* Peter má kľúče, Pavol je náš učiteľ: sudcovia vekov, jasné svetlá v úsvite, jeden z nich krížom, druhý mečom víťazí; zdobených vencom slávy už zlo nezrazí.

*O felix Roma, quae tantorum principum es purpurata pretioso sanguine, non laude tua, sed ipsorum meritis excellis omnem mundi pulchritudinem.* Si šťastný, Rím, že obliekaš si vzácny plášť, skropený krvou kniežat Cirkvi dráhý zvlášť; nie tvoja sláva, ale mučeníkov zásluby vyzdvihli mesto a svet ťa tak velebí.

*Sit Trinitati sempiterna gloria, honor, potestas atque iubilatio, in unitate, cui manet imperium ex tunc et modo per aeterna saecula. Amen.* Buď večná sláva najsvätejšej Trojici. Jej moc nech nad všetkým každý z nás chváli, ctí. Boh jeden v Trojici nás riadi, spravuje; od vekov, teraz i naveky kraluje. Amen.

## Skrýše má a pavéza má Ty jsi

- z cyklu "Biblické písně" - Antonín Dvořák (1841 - 1904)
- soprán Lucia Vernarská, organ Martin Vernarský

Skrýše má a pavéza má Ty jsi, na slovo tvé očekávám.  
 Odstuptež ode mne, nešlechtníci, abych ostríhal přikázání Boha svého.  
 Posiluj mne, bych zachován byl, a patřil ku stanoveným Tvým ustavičně.  
 Děsí se strachem před Tebou tělo mé, nebo soudů Tvých bojím se náramně.

## Ut queant laxis

- gregoriánsky hymnus zo sviatku sv. Jána krstiteľa.

Polyfonické časti sú od neznámeho autora z 13. storočia.

<i>Ut queant laxis resonare fibris Mira gestorum famuli tuorum, Solve polluti labii reatum, Sancte Joannes.</i>	<i>Aby sme mohli tvoje slávne činy, svätý Ján, blásať srdcom čistým, volným, nám pery briechom, zlobou poškvrnené očisti od vín.</i>
<i>Nuntius celso veniens Olympo, Te patri magnum fore nasciturum, Nomen, et vita seriem gerenda Ordine promit.</i>	<i>Sám anjel z neba prišiel s Božou zvestou, že budeš slávnym synom svojho otca, zjavuje tvoje meno, tvoju cestu: Pánov predchodca.</i>
<i>Ille promissi dubius superbi, Perdidit prompta modulus loquela; Sed reformasti genitus perempta Organa vocis.</i>	<i>On ale váha verit' v prisľúbenie; hneď potom schopnosť hovorenia stráca, až mu napokon tvoje narodenie dar reči vracia.</i>
<i>Ventris obstruso recubans cubili Senserat Regem thalamo manentem; Hinc parens nati meritis uterque Abdita pandit.</i>	<i>Keď si bol ešte v lone svojej matky, stretol si Kráľa, čo prebýval v Panne; tu obe matky ospevujú vďačne tajomstvá slávne.</i>
<i>Sit decus Patri, genitæque Proli, Et tibi, compar utriusque virtus, Spíritus semper, Deus unus omni Temporis ævo. Amen.</i>	<i>Nech tebe večne, Božže trojjediný, v nebi znie pieseň chvály, slávy zvučne; nám vykúpeným odpusť všetky viny, prosíme vrúcne. Amen.</i>

## Innuebant patri ejus

- gregoriánska antifóna zo sviatku sv. Jána krstiteľa so žalmom 110 - Dixit Dominus.

Autorom polyfonických častí je Orlando di Lasso.

<i>Innuebant patri ejus quem vellet vocari eum : et scripsit dicens: Joannes est nomen ejus.</i>	<i>Dali znak jeho otcovi, ako ho chce nazvať on. Vypýtal si tabuľku a napísal: Ján sa bude volať.</i>
<i>Dixit Dominus Domino meo; sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.</i>	<i>Pán povedal môjmu Pánovi: Sed' po mojej pravici, kým nepoložím tvojich nepriateľov za podnožku tvojim nohám.</i>
<i>Virgam virtutis tue emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.</i>	<i>Moc tvojho žezla rozšíri Pán zo Siona: panuj uprostred svojich nepriateľov.</i>
<i>Tecum principium in die virtutis tue, In splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.</i>	<i>Odo dňa tvojho narodenia patrí ti vláda v posvätnéj nádhre. Splodil som ťa ako rosu pred východom zornice.</i>
<i>Juravit Dominus, et non poenitebit eum, tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.</i>	<i>Pán prisahal a nebude ľutovať: Ty si kňaz naveky podľa radu Melchizedechovho.</i>
<i>Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.</i>	<i>Pán je po tvojej pravici, v deň svojho hnevu kráľov porazí.</i>
<i>Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquasabit capita in terra multorum.</i>	<i>Súdiť bude národy: nakopie sa mŕtvoľy; po šírej zemi hlavy rozdrví.</i>
<i>De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput.</i>	<i>Cestou sa napije z potoka a potom hlavu zdvihne.</i>
<i>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</i>	<i>Sláva Otcu i Synu i duchu svätému</i>
<i>Sicut erat in principio, et nunc, et semper et in saecula saeculorum. Amen.</i>	<i>Ako bolo na počiatku tak nech je i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.</i>

---

## Air

- zo suity D-dur BWV 1068 - J. S. Bach (1685 - 1750)
- violoncello: Ján Bogdan, organ: Jana Bogdanová

## Hospodin jest můj pastýř

- z cyklu "Biblické písně" - Antonín Dvořák (1841 - 1904)
- soprán Lucia Vernarská, organ Martin vernarský

Hospodin jest můj pastýř; nebudu míti nedostatku.  
Na pastvách zelených pase mne, k vodám tichým mne přivodí. Duši mou občerstvuje;  
Vodí mne po stezkách spravedlnosti pro jméno své.  
Byť se mi dostalo jíti přes údolí stínu smrti:  
nebudu se báti zlého, neboť Ty se mnou jsi;  
a prut Tvůj a hůl Tvá, tot' mne potěšuje.

---

## Fortem virili pectore

- 2007 - hymnus na sviatok svätej ženy - Fabio Fresi (\*1979)

<i>Fortem virili pectore, laudemus omnes feminam, que sanctitatis gloria ubique fulget in chrysa.</i>	<i>Za príklad mužnej odvahy spievajme chvály o žene, čo všetkých volá k svätosti a v sláve skvie sa blažene.</i>
<i>Hæc sancto amore saucia, dum mundi amorem noxium horrescit ad caelestia iter peregrin arduum.</i>	<i>Nebeskej lásky zásahy sú nežné: k výškam slobody jej ducha dvihli nad hmotu, čo slúžila jej za schody.</i>
<i>Carnem domans jejuniis, dulcique mentem pabulo orationis nutriens, cæli potitur gaudiis.</i>	<i>Odnala telu lahody a myseľ stále živila modlitieb silným pokrmom, aby sa neba zmocnila.</i>
<i>Rex Christe, virtus fortium, qui magna solus efficis, hujus precatu, quesumus, audi benignus supplices.</i>	<i>Kristus Kráľ, tvoja nadsila sa v krehkom tvore prejaví. na prosby tejto svätice buď k našim ranám láskavý!</i>
<i>Deo Patri sit gloria, ejusque soli Filio, cum Spiritu paraclito, nunc et per omne sæculum. Amen.</i>	<i>Buď Bohu sláva trvalá i jedinému Synovi i Duchu Tešiteľovi vždycky a večné na veky. Amen.</i>

## Gustate et videte

- 2007 - spev na prijímanie - Fabio Fresi (\*1979)

<i>Gustate et videte quoniam suavis est Dominus; beatus vir qui sperat in eo.</i>	<i>Skúste a presvedčte sa, aký dobrý je Pán; šťastný človek, čo sa utieka k nemu.</i>
<i>Benedicam Dominum in omni tempore; semper laus ejus in ore meo.</i>	<i>Pána chcem velebit' v každom čase, moje ústa budú ho vždy chváliť.</i>
<i>In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et latentur.</i>	<i>V Pánovi sa bude chváliť moja duša; nechže to počujú pokorní a nech sa tešia.</i>
<i>Redimet Dominus animas servorum suorum, et non delinquent omnes qui sperant in eo.</i>	<i>Pán vykúpi duše svojich služobníkov, nebudú potrestaní tí, čo v nebo dúfajú.</i>

## Sanctus

- op. 125 (1999) Vít'azoslav Kubička (\*1953)

*Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth. Svätý, svätý, svätý Pán Boh zástupov.*

---